

泰西列女傳

近世泰西列女傳

一

商務印書館



斯 土 活



及 克 遜



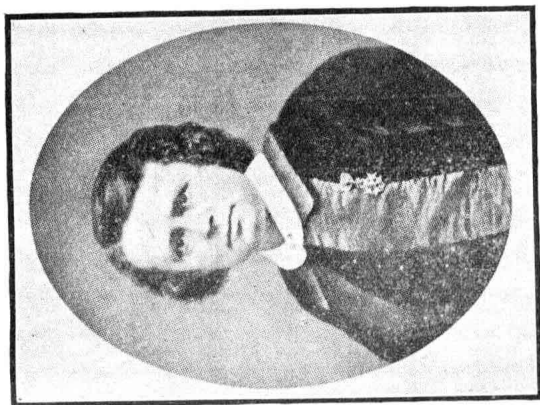
阿 爾 各 脫



司他爾埃爾



蓬乃兒



褒德脫考支



例言

- 一 本書爲美國 Sarah K. Bolton 女士原著一千九百十四年出版
- 一 本書列傳凡十有九始於十八世紀中葉終於二十世紀初年二百餘年來之名媛大抵具備但生存人不錄
- 一 歐美禮俗與我國不同本書譯述悉依原文不加點竄以存其真

近世

泰西列女傳目錄

一 斯士活女士傳

二 及克遜女士傳

三 莫脫女士傳

四 李勿毛亞女士傳

五 阿索利女士傳

六 密且兒女士傳

七 阿爾各脫女士傳

八 麗安女士傳

九 好司末女士傳

十 司他埃爾女士傳

十一 蓬乃兒女士傳

十二 白浪林女士傳

十三 愛梨阿脫女士傳

十四 弗來女士傳

十五 白脫拉女士傳

十六 南汀格爾女士傳

十七 白拉西女士傳

十八 褒德脫考支女士傳

十九 英治羅女士傳

近世
泰西列女傳
Girls Who Became Famous
By Mrs. Sarah K. Bolton

長樂高君珊譯

斯土活女士傳

哈利愛脫比勸斯土活 Harriet Beecher Stowe 女士。於一八一一年六月十四日。誕生於美國康萊克蒂克特省 Connecticut 立去非而特村。Litchfield 家。本中人。子女滿堂。女士行七。其最長者。僅十一齡而已。父立孟比勸 Lyman Beecher。村中一牧師也。爲人多才智。且具熱誠。常講演聖經於附近鄉鎮。每歲薪俸僅五百金耳。母落克生娜。令名聞遠近。學識尤爲儕輩冠。既來孀牧師家。不特爲牧師比勸之佳侶。抑亦其良師也。

牧師客室中本無地毯。其妻以白布一方。繪玫瑰花一束於中。四圍繪邊以飾之。鋪之地上。儼然一地毯也。一日某友過其家。立客室外。趨起莫敢進。牧師肅之入。其人曰。吾安忍踐此可愛之花枝。既而歎曰。君福真不薄哉。舉世之物。皆可唾手

而得無庸外求矣。

牧師歲入有限。食指頻添。經濟上頗形竭蹶。於是落克生娜課徒於家。以補不足。舍英語各門外。兼授法語。繪事。刺繡等科。課餘之暇。則撫諸兒爲樂。嘗懷中坐享利。兩手爲哈利愛脫製小娃。且口中誦司各得或華盛頓歐文之傑作。以餉諸兒。此蓋女士最樂之時代也。女士稷髮藍睛。玉雪可念。居常遊行草場之上。或叢林之中。春擷野花。秋拾墮果。爲樂無藝。後此女士謂人曰。吾一念及故鄉之天然風物。往往神馳。每屆秋令。百果皆熟。蘋果清香可口。其甜如蜜。漿果則鮮紅如火。尙有楊梅樹之花。粉紅可愛。地柏作青鬱之色。羅蘭或紫或白或黃。叢生成簇。風呂草、茜草、秋牡丹、以及其他奇花異卉。遍地皆是。觸目所見。皆足以悅情怡性者也。女士常自述其少時軼事於人。有一事頗足解頤。且亦足見女士少時之善嬉。及其母之和婉也。女士曰。吾母性嗜花草。家園雖小。吾母終日栽花種樹。無稍暇。舅氏約翰僑居紐約。以山慈姑花根數枚。郵致吾母。一日母氏他出。余等戲於花室。

中。瞥見花根。念此物味必適口。於是諄勸諸兄共食之。曰。此蔥頭也。吾見年長者常食之。度其味必甚可口。諸兄見余殷殷勸進。不覺意動。遂羣聚而啖之。食畢。余覺其味非佳。頗失所望。念蔥頭之滋味。不過爾爾耳。是時余母已至。立門次。余等急趨就之。衆聲譁然。爭以啖蔥頭之事告。阿母聞言。和婉如平時。毫無忿忿之色。乃徐坐。詔余等曰。諸兒聽之。爾等所爲。殊令余心戚戚。爾等所啖者。並非蔥頭。乃花根也。苟汝等不啖此花根者。來春園中。將見鮮豔之花。笑靨迎人。而今已矣。余等受訓。默然相對。是時之懊喪。蓋不可名狀矣。

當女士五歲之年。忽愁雲慘霧。重重罩此熙熙融融之家庭。蓋母氏將與世長辭矣。小兒女八人。聚床頭嗚嗚啜泣。其母以慈祥之目光顧謂諸兒曰。兒等勿悲。自今而後。當托賴上帝。上帝之恩。非人間父母所能及萬一也。彌留之際。猶諄諄諭諸子習牧師業不已。牧師強制悲懷。爲誦聖經。其言曰。自今而後。爾之靈魂。將永居天國中。與天使爲侶。爾身得與天上之教會。永處上帝之前。與善人義士之

靈魂相周旋。得見我中保耶穌基督之榮光。辭畢。其妻舉目向之微笑。卽瞑然長逝。此最後之一笑。牧師終身不忘。至臨死時。猶在其心目中也。自牧師之妻棄世後。舉家如受重創。不可復振。時亨利齒尙稚。聞人言死母已瘞土中。又云已入天堂。一日清晨。亨利據窗下挖土。問之曰。吾將至天上尋阿母也。牧師悼亡甚切。終日忽忽。若有所失。一日據案作長書致其亡妻之靈。哀悼之思。盡情傾吐。字字血淚。語語傷心。其妻有知。亦必不忍卒讀也。翌年。寓書其友。自述其哀思之情。曰。自亡妻逝後。似余之生氣與之俱瘞窀穸中。終朝鬱鬱。不可自聊。覺舉世之中。無足以解吾憂思者。雖羣兒環聚。談笑甚歡。親故見憐。慰問備至。而吾終覺寂寂向隅。如處幽谷之中。蓋無我之落克生娜在也。自今而後。落克生娜不能與我共安樂。同憂患矣。雖然。死生有命。吾亦何敢怨天尤人。特終朝切想。不能忘懷。念妻之情愈摯。而喪妻之戚愈增耳。此經年之中。余張目而視。似舉世空空。百無所有。心如死灰。不可復燃。無一事足動余意者。惟日哀求慈悲之上帝。使吾得早離塵世。而

入清淨之鄉。不然。卽恢復吾所固有之希望。生氣勿作行尸走肉而已。

一日。牧師方晝寢於其妻之臥室。忽夢落克生娜盈盈而來。立於床前。向之靦然一笑。類陽光一照。雲霧頓消。牧師之悲懷。爲之大慰。此數來復中。遂不若前此之抑鬱無聊矣。女士自失母後。寄居其祖母家。未幾卽旋返此寂寂無歡之家庭。已而其父續娶。繼母賢。舉家咸禮重之。女士初頗不悅其人。嘗悻悻然謂繼母曰。爾何人。竟爲吾父之妻。他日吾長成如爾。亦將爲爾父之妻矣。然後此相處日久。竟與繼母和洽無間。

女士七齡時。記憶力甚強。能背誦讚美詩二十七首。聖經兩章。無一字之遺忘。世人往往消耗其腦力於無用之事。而女士不經意於瑣瑣。故能獨保其真。女士性嗜讀書。然牧師家藏書寥寥。而其足引起小兒女之興味者尤少。女士所常見者。惟倍兒之說法。Bell's Sermons 及托迫來蒂論前定之數 Toplady on Pre-destination 等書。側櫥之內。文牘書札。及短篇著作。積疊如山。且紛亂無序。女士

翻箱倒篋。窮一日之力。始於舊紙堆中。獲英雄魁克叔忒之傳。Don Quixote 前此雖爲一書。今則零落爲四五十冊。錯雜於請帖文書論說雜誌信件之中。女士一一合之。竟成一書。猶於波浪翻騰之中。忽現一風和日煦之島嶼焉。未幾。女士忽得愛梵化 Tyenhoe 一書。譯本名撒克遜 規後英雄略與其兄喬治共讀之。不及數日。而全書已涉臘一過矣。

女士行年十二。肄業於白來斯之學塾。作文一科。爲女士所最愜意者。年終學堂開懇親會。遍邀學生家長。校長報告學生成績。當選之文。其題爲造化之奇。足以爲靈魂不滅之證。校長既宣讀其文。牧師大爲稱賞。遽詢作者姓氏。校長告以爲女士之作。牧師見其愛女年幼而獲上賞。悅愉之色。不期溢於眉宇。

女士有姊。曰克沙苓。與葉爾大學博士非許兒有婚約。時非許兒遊歷歐洲。歸美成婚。不幸舟行觸礁。竟成齏粉。全舟皆果魚腹。非許兒亦與此厄。克沙苓遭變。痛不欲生。後此強遏其悲。毅然就其兄愛得哇習臘丁文。及算術。蓋從非許兒之所

嗜也。時克沙苓年已二十三。從前種種之希望。皆付東流。然不得不勉自鞭策。以期有所成就。時其兄方教讀於哈脫夫特 Hartford。克沙苓卽往就之。似覺冥冥之中。上帝常詔之爲女界少盡義務。於是捐資數千金。建設哈脫夫特女子大學校。時社會中人。頗有非議之者。謂拉丁文及哲學。非女子之所有事。然嘉克沙苓之熱忱苦衷。亦聽其所爲。未幾。負笈而來者累百數。學校幾無以容之。

此時女士亦負笈就學於其姊之學校。未幾卽以課餘之暇爲助教。藉以少減其老父之重累。諸兄咸來教讀。家計爲之稍舒。一日。其家需款孔急。籌措無方。繼母殊形焦悚。而牧師則淡漠自若。不以爲意。曰。上帝常眷吾家。吾知必有以濟吾急也。翌日爲禮拜日。晨興。忽郵者遞一函來。中貯鈔票百元。不署寄者姓名。惟云其子聆牧師訓誨。感化爲善。此區區之數。所以表感激之忱也。

牧師雖常處窮鄉。然濟人之急。無吝色。其繼妻嘗私儲二十五金。以爲牧師製外衣之費。一日授錢其夫。未至市。忽赴傳道會。會中有以錢箱至其前者。牧師慨然

傾囊捐助。歸時則敝衣一襲如故也。其慷慨好施有如此者。三載後。牧師比勸之名聞遠近。未幾被聘往波士頓 Boston 傳道。歷時六載。所著私慾說六篇。傳誦遍歐美。牧師雖喜波士頓風物。然常神馳西鄙。欲拯救一般少年。使脫於罪戾。倭海倭省 Ohio 星星納蒂 Cincinnati 蘭因神道學大學校校長缺人。來延牧師。牧師慨然允之。遂攜家西去。克沙苓及女士隨侍。途中僕僕。備嘗艱苦。其後安抵新地。居屋在城外。據小山之巔。女士姊妹遂創設學校於其地。居四載。時爲一八三六年。女士年已二十有五。適卡而非因斯士活 Calvin Stowe 其人乃大學校之教師。授聖經評論。與東方文學。文質彬彬。足與女士稱佳偶也。

是時蓄奴之事。基督教中人。頗有痛疾之者。欲一去陋俗。星星納蒂與硜脫溝省 Kentucky 接壤。硜脫溝人多虐奴。黑奴之潛逃者。多至星星納蒂。時有人周卹之。或送坎拿大 Canada 其轉徙之法。每十里置一人家。晝則匿逃奴於其中。乘昏夜之際。閉置車內。送往次站。輾轉傳遞。黑奴遂以得免。時人以比地道火車。言其

神祕也。時蘭因大學學生意見歧出。議論紛紜。南省學生。亦有主張釋奴者。黑奴之被遣而恢復其自由者。爲數日增。間有創設學校。以教育黑人子弟者。職此之故。彼間少年多爲父老所斥逐。不得承襲遺產。然彼等弗恤也。倍李博士。一基督教信徒也。嘗反覆辯論此問題。謂蓄奴之非人道。登之報端。竟觸衆怒。印機被毀者再。且棄之河心。是時衆怒如狂。其勢洶洶。黑人居廬。付之一炬。遭殺戮之慘者。亦復不少。而大學校之地位。殊形岌岌。女士舉家兢兢。不遑寧處。夜則倚鎗而眠。以備不虞。後此學堂禁止學生討論蓄奴之問題。而學生之退學者。逾其半焉。是時牧師赴東省籌款。以供學校之費用。既返。見前功盡廢。而蘭因大學校僅餘奄奄一息而已。於是鼓其餘氣。竭己力以扶持之。學校幸不至於失敗。時女士招黑人至家。躬自課讀。其中一童子頗慧。忽爲人所拘。謂爲硯脫溝省之亡奴。將捉歸鬻之。其母驚駭欲絕。呼籲於女士之前。女士義憤填胸。卽向諸親友集資以贖之。而黑童遂得倖免。

一八五〇年。牧師翁塔移家東徙。居梅英省 Maine 時。其塔受包杜英大學校 Bowdoin College 之聘。惟薪俸非豐。因招學生數人寄寓其家。冀少得資助。女士時有所著述。售之報館中。嘗著短文。獲酬五十金。時其兄弟六人。皆遵其死母遺命爲牧師矣。女士年已四十。兩子皆幼。女士教誨惟恐不力。其課生徒。亦諄諄不倦。蓋其習勞本天性也。女士天性仁慈。目睹黑奴所遭之慘酷。爲之扼腕不已。時國家逮捕亡命黑奴。不遺餘力。既得則歸還原主。或置之極刑。慘無人道。北省之人。漠然處之。毫不動心。女士自念。吾獨不能以文字轉移風氣耶。某禮拜日。女士赴禮拜堂受聖餐。靜中忽念及湯姆事。悵悵不能自己。卽趣行歸家。書湯姆死狀。甫成一章。卽讀示其二子。時長者十二。次僅十齡。讀既。兩兒皆爲淚下。呼曰。嗟夫。阿母。蓄奴豈非人世之至慘者耶。越數日。女士復成三章。時倍李博士。已去星星納蒂赴華盛頓續其報館舊業。女士卽以其稿投之。竟得收錄。於是女士赴波士頓。假得反對鬻奴之書數冊。以備參考。女士用全付精神。竭其一生腦力。以成此